



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty-third Sunday In Ordinary Time
Year B
November 17th, 2024

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Kiet Anh Ta</i>	<i>Administrator</i>
<i>Rev. Hien Van Pham</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Phuc Nguyen</i>	<i>Deacon</i>
<i>Mr. Leopoldo Arana</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Lizbeth Noriega	Parish Secretary
Thuận Hoàng	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. Theresa Thảo Bùi LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Tiếng Việt, Ext. 8704
Esperanza Jimenez	Confirmation - Youth 4 Truth - Young Adult, RCIA-English (714) 605-6799
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Isabel Damian	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 248-399 en Español
Kelly Hua	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 487-7751 dmlvtntt@gmail.com
Khuong Phạm	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 553-7931 hungkhuong2000@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (657) 610-5513
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119
Paola Flores	Hispanic Community Council / Consejo de la Comunidad Hispana (714) 852-2203

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:00 PM English, Confirmation Youth

6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Emergency Hotline
Số điện thoại khẩn cấp
Línea directa de emergencia
(714) 454-8430

THÔNG BÁO

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG MƯỜI MỘT



Nếu quý phụ huynh muốn cho con em mình rửa tội vào lúc **2 giờ chiều Chúa Nhật, 8 tháng 12**, xin vui lòng ghi danh tham dự lớp Hướng Dẫn Bí Tích Rửa Tội vào lúc **7 giờ tối, ngày 26 tháng 11**.

THÁNH LỄ TẠ ƠN

Giáo Xứ xin kính mời quý ông bà và anh chị em tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn ba ngôn ngữ vào lúc 9AM ngày thứ Năm, 28 tháng 11.



RAO HÔN PHỐI

Trung Huu Bui & Duyen Nguyen

Lễ Cưới sẽ được cử hành lúc 12 giờ trưa
ngày 23 tháng 11 năm 2024 tại
giáo xứ Đức Mẹ La Vang - Santa Ana

Hanh Duc Tran & Vu Ngoc Hung Do

Lễ Cưới sẽ được cử hành lúc 3 giờ chiều
ngày 29 tháng 11 năm 2024 tại
giáo xứ Đức Mẹ La Vang - Santa Ana

Kevin Nguyen & Trang Le

Lễ Cưới sẽ được cử hành lúc 2 giờ chiều
ngày 30 tháng 11 năm 2024 tại
giáo xứ Đức Mẹ La Vang - Santa Ana

Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi tân hôn trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.

BÁNH TAMALE

Các hội đoàn người dân Hispanic có bán bánh Tamale để chuẩn bị cho Đại Lễ Mừng Kính Đức Mẹ Quada-lupe. Xin quý ông bà và anh chị em ghé qua hội trường mua ủng hộ.

BAN PHỤ HUYNH

Cha Giám Quản muốn thành lập Ban Phụ Huynh nhằm tiếp tục xây dựng và phát triển các chương trình sinh hoạt cho con em chúng ta trong Giáo Xứ. Quý phụ huynh nào muốn tham dự và đóng góp xin vui lòng đến buổi họp đầu tiên vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy, 23 tháng 11 để bàn thêm chi tiết.

QUỸ MỤC VỤ PSA

Giáo Xứ xin các gia đình đóng góp cho Quỹ Mục Vụ nhằm hỗ trợ các hoạt động mục vụ trong Địa Phận và các chương trình bảo trì và sửa chữa trong nhà thờ. Năm ngoái có khoảng 400 gia đình, trong khi năm nay chỉ mới có khoảng 280 gia đình trong số 4000 gia đình đã đóng góp cho chương trình này. Số tiền này chỉ đóng 1 lần trong năm, rất mong quý ông bà và anh chị em hỗ trợ.

ỦNG HỘ CHỢ NHỎ

Xin quý vị ghé qua Hội trường ủng hộ cho các mặt hàng của Ban Âm Thực và mua hoa trang trí Linh Đài.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Giuse-Maria Tony Hoang Giuse Ngo Giang Phi

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 11 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Cầu cho những ai đã mất con

Chúng ta hãy cầu nguyện cho tất cả các bậc cha mẹ đang đau buồn trước cái chết của con mình tìm được sự nâng đỡ của cộng đoàn và cảm nghiệm sự bình an và an ủi trong tâm hồn từ Chúa Thánh Thần.

Đáp Ca
Xin bảo toàn con, lạy Chúa, vì con tìm nương tựa Chúa

Lá Thư Cha Giám Quản

Chúa Nhật, ngày 17 tháng 11, 2024

Quý ông bà anh chị em trong Chúa Kitô,

Phòng Giám Thị trong trường học là nơi học sinh bị đưa đến vì những lý do kỷ luật nào đó. Đây là nơi nhà trường nhắc nhở học sinh tập trung vào nề nếp trong lớp, khiến trách học sinh không tuân thủ các quy tắc trong trường và giải quyết các trường hợp sai phạm. Khi học sinh không vâng lời giáo viên, mắc lỗi hoặc có hành vi sai phạm luật lệ trường lớp, họ sẽ bị đưa đến phòng Giám Thị để bị trách phạt và đón nhận các hình thức kỷ luật dành cho các sai phạm của mình. Do đó, một số học sinh cảm thấy lo lắng khi bị gọi đến phòng Giám Thị. Họ trăn trở khi phải đối diện với các thầy cô giám thị, với những nhỏ to từ bạn bè, với những cuộc họp với phụ huynh, và với những ảnh hưởng không hay trong học bạ. Ngược lại, các học sinh luôn tuân thủ các quy tắc và hoàn thành trách nhiệm của mình thường cảm thấy thoải mái với phòng Giám Thị. Họ coi các cảnh báo hoặc các biện pháp kỷ luật chỉ là lời nhắc nhở thông thường để khẳng định nề nếp sinh hoạt của họ trong môi trường học tập nghiêm túc.

Bài Phúc Âm cuối tuần này miêu tả ngày sau hết và nhấn mạnh những biến động trong vũ trụ khi Chúa Con trở lại. Hình ảnh về một thế giới tối tăm và sự quy tụ của những người được tuyển chọn minh chứng sự chuyển đổi to lớn trên thế giới. Một số người cảm thấy lo lắng về sự phán xét cuối cùng do bất tuân Chúa hoặc gánh nặng tội lỗi của mình, và họ sẽ mang “sự kinh hoàng và sỉ nhục đời đời” (Daniel 12:2). Tuy nhiên, những giáo dân trung thành với Thiên Chúa lại xem những câu nói này của Chúa Giêsu như một lời nhắc nhở về tầm quan trọng của việc nuôi dưỡng đức tin và tuân theo những lời dạy của Ngài. Thay vì trăn trở với những âu lo và nỗi sợ hãi về những phê phán và trừng trị của Thiên Chúa, chúng ta có thể tìm thấy bình an và tự tin vào những lời hứa kiên định của Ngài trong tương lai. Chúng ta cũng hy vọng rằng trong ngày sau hết, “Những người thông minh sẽ sáng chói như ánh sáng vòm trời, và những kẻ khuyên dạy sự công chính cho nhiều người, sẽ nên như các vì tinh tú tồn tại muôn ngàn đời” (Daniel 12:3). Thông điệp trong đoạn Phúc Âm này khuyến khích chúng ta tin tưởng vào sự hướng dẫn của Thiên Chúa giữa những hỗn loạn xung quanh, kiên định trong việc thực hành đức tin và mong đợi vào sự an bài của Thiên Chúa dành cho nhân loại.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:
Ngày 10/11/2024: **\$15,791** Tổng số phong bì: **264**
Đóng góp qua mạng: **\$795** Số lần đóng góp: **13**
Gian hàng ẩm thực: **\$6,030**
Bánh Tamales: **\$2,504**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

Responsorial Psalm
You are my inheritance, O Lord!

Administrator's Corner

Sunday, November 17, 2024

Dear Brothers and Sisters in Christ!

The detention office is a designated area within a school where students are sent for disciplinary reasons. Its primary goal is to help students stay focused, follow rules, and address behavioral issues. When students disobey teachers, make mistakes, or exhibit inappropriate behavior, they may be sent to the detention office to engage in reflection activities and fulfill the consequences of their actions. As a result, some students feel apprehensive about being called to the detention office. Concerns may include facing authority figures, the stigma of being labeled by peers, parental notification, or receiving a mark on their record. Conversely, many students who consistently follow rules and fulfill their responsibilities approach the detention office with a more relaxed attitude. They view any warnings or disciplinary actions as normal reminders of expected behavior and affirmations of their commitment to maintaining a positive school environment.

This weekend's gospel focuses on the end times, emphasizing the cosmic upheaval and the return of the Son of Man. The imagery of darkened celestial bodies and the gathering of the elect signifies a profound transformation in the world. Some may feel apprehensive about the final judgment due to their disobedience to God or the weight of their sins, and they must carry "an everlasting horror and disgrace" (Daniel 12:2). However, Christian faithful reflect on this passage as a reminder of the importance of nurturing our faith and adhering to His teachings. Instead of succumbing to anxiety or fear about God's judgement and punishment, we can find peace and confidence in the certainty of God's promises for the future. We should believe that at the end of the time, "the wise shall shine brightly like the splendor of the firmament, and those who lead the many to justice shall be like the stars forever" (Daniel 12:3). Ultimately, this message encourages us to trust His guidance despite the chaos that may surround us, remain steadfast in our practice of faith, and looking forward to the fulfillment of God's plan for humanity.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 11/10/2024 Collection: **\$15,791**
Number of Envelopes: **264**
EFT: **\$795** Number of EFT: **13**
Food Sales: **\$6,030**
Tamales Sales: **2,504**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Enséñanos, Señor, el camino de la vida.

Notas del Administrador

Domingo, Noviembre 17, 2024

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

La oficina de detención es un área designada dentro de una escuela donde se envía a los estudiantes por razones disciplinarias. Su objetivo principal es ayudar a los estudiantes a mantenerse concentrados, seguir reglas y abordar problemas de conducta. Cuando los estudiantes desobedecen a los maestros, cometen errores o exhiben un comportamiento inapropiado, pueden ser enviados a la oficina de detención para participar en actividades de reflexión y cumplir con las consecuencias de sus acciones. Como resultado, algunos estudiantes se sienten temerosos al ser llamados a la oficina de detención. Las preocupaciones pueden incluir enfrentar figuras de autoridad, el estigma de ser etiquetado por sus compañeros, la notificación a los padres o recibir una marca en su historial. Por el contrario, muchos estudiantes que siguen constantemente las reglas y cumplen con sus responsabilidades se acercan a la oficina de detención con una actitud más relajada. Consideran cualquier advertencia o acción disciplinaria como recordatorios normales del comportamiento esperado y afirmaciones de su compromiso de mantener un ambiente escolar positivo.

El evangelio de este fin de semana se centra en el fin de los tiempos, enfatizando la agitación cósmica y el regreso del Hijo del Hombre. Las imágenes de cuerpos celestes oscurecidos y la reunión de los elegidos significan una profunda transformación en el mundo. Algunos pueden sentirse aprensivos acerca del juicio final debido a su desobediencia a Dios o al peso de sus pecados, y deben cargar con “horror y desgracia eterna” (Daniel 12:2). Sin embargo, los fieles cristianos reflexionan sobre este pasaje como un recordatorio de la importancia de nutrir nuestra fe y adherirnos a Sus enseñanzas. En lugar de sucumbir a la ansiedad o el miedo por el juicio y el castigo de Dios, podemos encontrar paz y confianza en la certeza de las promesas de Dios para el futuro. Debemos creer que al final de los tiempos, “los sabios resplandecerán como el esplendor del firmamento, y los que guían a la multitud a la justicia serán como las estrellas para siempre” (Daniel 12:3). En última instancia, este mensaje nos anima a confiar en Su guía a pesar del caos que pueda rodearnos, a permanecer firmes en nuestra práctica de la fe y a esperar el cumplimiento del plan de Dios para la humanidad.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/10/2024: **\$15,791**
Total Sobres Recibidos: **264**
EFT: **\$795** Donaciones Electrónicas: **13**
Venta de comida: **\$6,030**
Venta de Tamales: **\$2,504**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

PSA 2024

To qualify for tax benefits for 2024, all of your PSA payments must be made by November 30, 2024. Please make your PSA Pledge payments so that you can receive your full tax benefit at the end of the year. Thank you very much. God bless you for your generosity.



PSA 2024

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2024, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 30 de Noviembre del 2024. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA para que a fin del año pueda recibir su beneficio fiscal completo. Muchas Gracias. Dios los bendiga por su generosidad.



THANKSGIVING DAY MASS

Thursday 11/28/2024

9:00AM Trilingual Mass

After Mass the Church will be closed.

The Office will be closed:

Thursday 11/28/2024

Friday 11/29/2024

HAPPY THANKSGIVING!



MISA DEL DIA DE ACCION DE GRACIAS

Jueves 11/28/2024

9:00AM Misa Trilingue

Despues de Misa la Iglesia estara cerrada.

La Oficina estará cerrada:

Jueves 11/28/2024

Viernes 11/29/2024

¡FELIZ DIA DE ACCION DE GRACIAS!



BAUTIZOS



Los Bautizos son los primeros sábados de cada mes a las 3:00pm. Los papás y los padrinos necesitan tomar una clase un mes antes de la fecha del bautizo. Para más información por favor pasar a la oficina parroquial.

SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:00PM. Please contact the office at (714) 775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.



AMONESTACIONES MATRIMONIALES



**Mario Antunez Simon
&
Alejandra López Rayo**

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el Sábado
Diciembre 14 del 2024 a las 2:00PM*

Si usted está seguro y tiene evidencia de que los Novios mencionados anteriormente tienen obstáculos para casarse, comuníquese con el párroco. Gracias.

**Các Bậc Ân Nhân
Quý Xây Đài Đức Mẹ
Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Mary Vu & Nguyen Khoi	\$6,000
Kim Cuc Thi Nguyen	\$3,000
Nguyễn Thu Thảo	\$3,000
Tony Hoang & Huong Nguyen	\$3,000
Trang Trần	\$3,000
Vũ Long	\$500

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ Bảo Trợ Ôn Gọi, Học Sinh Nghèo và các Hội Dòng)

Tour: Tình tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSsR
Ngày 30/11/24 | Thánh Lễ, dọn mình chết lành, xức dầu bệnh nhân và nghi thức chữa lành

Tour: Tình tâm mùa Vọng & tham quan nhà thờ San Bernadino Sacred Heart | Ngày 14-15/12/24

\$120/người, bao ăn sáng và trưa

Tour: Hành hương tham quan các nhà thờ Chính Tòa Los Angeles Chúa Nhật, ngày 10 tháng 11 năm 2024 | \$120/người

Bao gồm ăn sáng, coffee ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa

Tour: San Diego: Nhà Thờ Chính Tòa & St. Juan Capistrano Chúa Nhật, ngày 23 tháng 2 năm 2025 | \$120/người

Bao gồm ăn sáng, coffee ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa

Tour: Đại Hội Lòng Chúa Thương Xót, Long Beach Chúa Nhật, ngày 27 tháng 4 năm 2025

Tour: Đan Viện Xitô, Đại Lễ Thánh Giuse | Ngày 4/5/2025
\$50/người, bao ăn sáng

Tour: Hành Hương Palma, Costa Rica (9 ngày 15-23 tháng 5)
Thứ Năm, ngày 15 tháng 5 năm 2025

Có Cha Linh Hướng. Xin ghi tên sớm và passport.

Tour: Cầu thang Thánh Giuse New Mexico (4 ngày 3 đêm)
Thứ Sáu, ngày 27 đến 30 tháng 6 năm 2025 | Marriot Hotel

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422-5269 | Hải Vũ (714) 422-5278
Tiffany (714) 234 1745

*** La Vang Tour INC trân trọng kính mời**

PASTORAL SERVICES APPEAL



"Praise the Lord, who heals the brokenhearted."

— Psalm 147



PHARMACY

Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B
Santa Ana, CA 92704
657-247-0851 Phone
657-247-0481 Fax

***Please contact the Parish Office for your
Advertisement @ (714) 775-6200***



*** OUR LADY OF LA VANG CHURCH * GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG ***
*** LA PARROQUIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG ***

THANKSGIVING MASS

THÁNH LỄ TẠ ƠN

LA MISA

de Acción de Gracias

9:00 AM

Thursday, November 28th

Thứ Năm, 28 tháng 11

el Jueves, Noviembre 28

**288 S Harbor Blvd,
Santa Ana, CA 92704**

(714) 775-6200

<https://ourladyoflavang.org>

<https://www.facebook.com/ollvsa>

